

題號： 46

國立臺灣大學 112 學年度碩士班招生考試試題

科目： 筆譯基本議題

題號： 46

節次： 4

共 3 頁之第 1 頁

Note: Answers may be given either in Chinese or in English

I. Essay Questions: 60%

1. In the introductory chapter of her *Translation and Conflict: A Narrative Account*, Mona Baker begins with the following two statements:

Wherever we happen to be in the world and whatever type of activity or profession we may be involved in, we now live and function in a climate of conflict that cuts across national boundaries and constantly forces itself on our consciousness. In this conflict-ridden and globalized world, translation is central to the ability of all parties to legitimize their version of events, especially in view of the fact that political and other types of conflict today are played out in the international arena and can no longer be resolved by appealing to local constituencies alone.

In what way do these two statements epitomize the contents of the whole book? Substantiate your answer by referring to specific chapters, sections, or examples from the book. (20%)

2. Explained the following terms according to its usage in *Translation and Conflict*: (20%)

- a. Narrative
- b. Emplotment
- c. Meta-narrative
- d. Frame/Framing

3. Mona Baker has attempted at a substantial but critical analysis of "Scientific Narratives," in which she says "scientific theories and reports are narratives in the sense that they are ultimately 'stories' that have a beginning, middle and an end," and are "political in import." Recall and retrace her arguments with relevant examples she uses. (20%)

II. The following is a poem by Yu Kuang-chung and his own translation into English. Write an essay by completing the two tasks:

1. What are some **issues** relevant to poetry translation in general? (15%)
2. Based on what you contribute to task 1 above, describe Yu's self-translation. (25%)

Note: Credits will be given to candidates who are capable of thinking translation, and who can cite specific and relevant instances to support their observations and engage themselves in sustained academic discussion of translation/translating.

接次頁

黑天使

黑天使從夜的臍孔裏
飛至，從月落烏啼
的天空，當狼群咀嚼
落月，鼠群窸窣啞盡

滿天的星屑，我就是
不祥天使，迅疾
撲至，一封死亡電報
猛然捶打你閉門不醒

的惡魔，我就是黑天使
白天使中我已被
除籍，翻開任何
黑名單，赫然，你不會看不見

我的名字，叫黑天使，我就是
夜巡的黑鷹
最黑最暗的
夜裏，我瞥見最善偽裝的

049

The Black Angel

Swift swoops down the Black Angel
From night's innermost navel,
From a sky of setting moon and crows
When wolves are tearing at the crescent
And swarms of rats are nibbling at

The remaining star-crumbs. I am
The Angel of Ill Omen
Who descends at the worst moment
With an obituary telegram
To bang your door and call you up

From amidst your nightmares and sweat.
Among all angels alone I'm black,
An outlaw to every angel white,
And on every black list, long or short,
Most conspicuous you never miss

My name, marked BLACK ANGEL. I am
The black eagle cruising at night:
Through the darkest, the most opaque
Blindness of a moonless, dawnless night
I never discover the best camouflaged

048

見背面

罪惡，且在他頭頂盤旋
 等垂斃的前夕
 作俯衝的一擊
 我就是黑天使，我永遠

獨羽逆航，在雨上，電上
 向成人說童話
 是白天使們
 的職業，我是頭顱懸價

的刺客，來自黑帷以外，來自
 夜的盲啞的深處
 來自駱駝的帝國
 的墨墨京都，黑天使，我就是

自註：寫成後，才發現這首〈黑天使〉是首尾相銜的聯珠體，段與段間不可
 能猜斷。Emily Dickinson 的 I Like to See It Lap the Miles 近於此體。

051

Of evils but will circle over its head
 To watch for its last breath of sin
 And rush all of a sudden down
 Upon its death long overdue.
 For I am the Black Angel who never flies
 But by himself through lightnings and rain.
 To tell the grown-ups fairy tales,
 To tell them that God never fails,
 The white angels are more than well-paid.
 But I am, with a high price on my head,
 The Arch-Assassin none can stop
 From breaking through the draperies
 And rings of guards, from where the night
 Is at its most deaf and blind, from outside
 The Dark Tower overhanging the Dark Land:
 Where the Black Angel strikes, I strike.

050